

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Anna Babuškina**

Název práce: **Překlad odborného textu z ruštiny do češtiny. Vypracování komentáře k překladu a sestavení glosáře**

Hodnotil/a: **Anastasiia Franta, Ph. D.**

1. **CÍL PRÁCE:** Cílem práce bylo vypracování překladu části knihy Mariny Butovské *Antropologie pohlaví* z ruštiny do češtiny, sestavení charakteristiky výchozího textu, vymezení překladatelských metod a postupů a doložení jejich užití při překladu textu s uvedením konkrétních příkladů. Součástí práce bylo sestavení rusko-českého glosáře termínů užitých ve výchozím textu. Cíl práce lze považovat za smysluplný a za zcela splněný.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:** Bakalářská práce se skládá ze dvou částí: v teoretické části, jež se opírá v odborných pracích I. S. Aleksejevové a D. Žváčka, se studentka zabývá teorií překladu obecně a konkrétními překladatelskými metodami. V praktické části se nachází popis výchozího textu z hlediska jednotlivých jazykových rovin, samotný překlad vybraného odborného textu a překladatelský komentář, jenž vychází z poznatků, uvedených v teoretické části. Proto lze konstatovat, že propojení teoretické a praktické části je v práci provedeno důsledně a logicky. Rusko-český glosář obsahující nejčastěji používané termíny má 20 abecedně uspořádaných hesel z různých vědeckých sfér. Za nedostatek práce lze považovat nedostatečně přesné určení stylu výchozího textu, je to sice styl odborný, ale jeho podstyl nebyl definován a v důsledku toho nebyly popsány i jeho rysy, kromě toho neurčení podstylu je tady trochu nekorektní, poněvadž výchozí text se ani na první pohled nezdá úplně odborným – chybí standardizované způsoby citace. Překlad samotný je vypracován adekvátně, pečlivě a poctivě, avšak obsahuje několik nepřesností: s. 21 název nosí *галабей* je přeložen jako *abája* (je to jiná noše), s. 22 při překladu názvu nosí *паранджа* a *бурка* je nevhodná redukce, přeloženo jen slovo *burka*, s. 24 nešikovný překlad kulturní reálie *заступце strany Whig* místo *zástupce whigů / strany whigů*, s. 30 *в начале 70-х годов XX века* je přeloženo mylně jako *na začátku 20. století* (ve výsledku jiný význam), s. 32 *наравне с мужчинами* je přeloženo jako *spolu s muži* místo *stejně jako muži* (*stejně jako někdo* nemusí nutně znamenat *spolu s někým*, jde pouze o rovnost), *сущность* je přeloženo jako *poslání* místo *podstata*. Výklad a komentáři také obsahují nepřesnosti a chyby: s. 8 *Arab* (národnost) není vlastní jméno, s. 13 s přechodníky v češtině se setkáváme nejen v umělecké, ale i v odborné literatuře, s. 17 *На значительном промежутке времени от античности до конца XVII века западная культурная модель была в сущности однополей* – přívlastek neshodný, ne příslovečné určení času, s. 37 *перестройка* nepředstavuje transkripci (při níž by bylo *piristrojka*), ale transliteraci, stejně jako *šarovary* (jinak by bylo *šaravary*) – ASCS mimochodem dává obě možnosti (*šarovary* a *šaravary*, také *šaryvary*), možná by tady šlo dokonce o ekvivalenci, pokud slovo existuje v českém slovníku, s. 40 za vedlejší větu se považuje doplněk (konstrukce s přechodníkem). Tyto chyby a nepřesnosti ve většině případů nebrání adekvátnímu pochopení českého textu, ale občas je význam v překladu jiný, což je nekorektní.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA:** Styl práce je v souladu s požadavky k odbornému textu, práce samotná je rozdělená na části podle studentčina záměru, avšak text obsahuje chyby pravopisné (použití uvozovek místo kurzivy u názvů děl, potíže s čárkami, použitím velkých a malých písmen, spojovníku a pomlčky, mezer u procent), mluvnické (s. 25 *типického про opačného pohlaví* místo *pro opačné*), syntaktické (s. 5 *поkusíme přiblížit... vycházejíc* místo *vycházejíce*, pl., s. 32 *pro jejich pohlaví* místo *pro své pohlaví*), stylistické (tautologie s. 18 *mnoha možných možností*, s. 32 *пříběhy se hemží příběhy* – lépe *příběhy se hemží syžety*), lexikální (s. 18 *объем otevřeného těla* místo *odkrytého* – otevřené tělo vidíme při pitvě, ne ve společnosti, s. 23 *абычом оhodнотили své пohlaví* (v dotazníku) – své pohlaví v dotaznících nehodnotíme, ale určujeme, identifikujeme). Uvedené chyby nebrání pochopení textu a studentčina záměru.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:** Práce lze považovat za dobře odvedenou ukázkou soustavného přemyšlení o jazyku a problematice překladu. Cíl práce je splněný, překlad výchozího textu se studentce vydařil, avšak kvůli výše zmíněným chybám hodnotím práci jako velmi dobrou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři): Jak lze přesněji identifikovat podstyl výchozího textu? Určete podstyl, vyjmenujte specifické rysy daného podstylu a najděte je ve výchozím textu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: Velmi dobře.

Datum: 19. 5. 2023

Podpis: